

## JOHN HEWSON—A FESTSCHRIFT

Dr. John Hewson's appointment to Memorial University's Henrietta Harvey Chair in May 1997 marked 37 years of distinguished service as scholar, teacher and administrator.

Dr. Hewson, an APLA member since the early days of our association and a scholar of national and international reputation, cannot be pinned down to any particular specialization: one could say that he has had a distinguished career in several branches of Linguistics. His scholarly achievements in General Linguistics, Theoretical Linguistics, Historical Linguistics, Amerindian, and Romance Linguistics are impressive in both quality and quantity. His CV lists 14 completed books (with 3 more in preparation), 141 published papers and reviews, and 93 papers to Learned Societies, including, for example, the closing address of the final plenary session of the most recent International Congress of Linguists (a world event staged every five years), held in Québec in 1992.

His energetic research in a broad spectrum of Linguistics is demonstrated by the quantity of research funding it has attracted. He has been awarded a grand total of some \$300,000 during the 30 years between 1967 and 1996, an impressive record for any professor in the humanities. In the eighties Memorial University acknowledged his rare contribution to the discipline of linguistics by bestowing on him the title of University Research Professor (1985-1990).

Dr. Hewson has had an enormously active career not only as a scholar but as one vigorously engaged in the development of his discipline. He was instrumental in the establishment of Newfoundland's first language laboratory on his arrival at Memorial in 1960, and after eight years as resident linguist in the Department of French, he teamed up with Herbert Halpert, a folklorist in the Department of English, to persuade the University authorities to create the two new Departments of Folklore and Linguistics, both of which have since played a pioneering and vital role in the mandate of the University. Hewson was then made Head of the new Department of Linguistics in 1968 and promoted to full Professor in recognition of the role he had played in the Department of French where he had published two manuals of exercises for the Language Laboratory, numerous papers, obtained one of the first Canada Council Research Grants (to work on the Beothuk vocabularies), and in his last year (1967-8) been Acting Head of French in difficult circumstances. In the first of his sixteen years as Department Head of Linguistics, while getting the new department off the

ground, he was also Chair of the Undergraduate Studies Committee of the newly created Faculty of Arts, and Vice-Chair of the Faculty Council.

In the 1960s he had also become very active in the Canadian Linguistics Association (CLA), serving for several years as program organizer of the annual meetings. In the 1970s he became a member of the CLA executive, in 1978-80 Vice-President, and in 1980-82 President. It was also in the 1970s, while building up our Linguistics Department from two members to eight, that he created, by means of a succession of Canada Council Research Grants, a world first in the use of the computer in the reconstruction of prehistoric protolanguages (in the days when computer technology was limited to the use of capital letters).

This path has now been followed by others, who have recognized his seminal role (see Martine Mazaudon and John Lowe, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 1991: 49-78). Hewson has commented that the 'Reconstruction Engine' of Mazaudon and Lowe 'is like a modern automobile in comparison to my Model-T Ford of the 1970s'. The major result of his project, *A Computer-Generated Dictionary of Proto-Algonquian* (1993), containing over 4,000 reconstructed words of a prehistoric language, is an indispensable research tool for any Algonquianist, and is still the only protolanguage dictionary that has ever been produced by computer methodology. There are two further volumes from this project, *Proto-Algonquian Word Formatives* and *Proto-Algonquian Roots*, awaiting a final edit before publication. The latter two volumes inaugurate a new style of computer analysis of the word formatives of polysynthetic languages, which can be used not only for historical reconstruction, but also for synchronic analysis, as shown by Hewson's colleague Larry Smith in his volume *A Survey of the Derivational Postbases of Labrador Innuttut* (1978) and eventually by one of Hewson's students, Stephanie Inglis, in her thesis *The Fundamentals of Micmac Word Formation* (1987).

Hewson is also, dating from his graduate work at Université Laval in Quebec City, one of the two major English-speaking commentators (with Walter Hirtle) on the psychomechanical theories of the French linguist Gustave Guillaume, whose work, as a significant extension of the European linguistic thought pioneered by Ferdinand de Saussure, is now considered an interesting prelude to the modern interest in Cognitive Linguistics. Hewson and Hirtle published, in 1984, a translation of crucial selections of Guillaume's own writings, with valuable exegetic commentaries, under the title *Foundations for a Science of Language* (Amsterdam: Benjamins). The Canadian Linguistic Association recognized Hewson's special role in the explication of Guillaumian theory by asking him to be a

guest editor for the 1981 issue of the *Canadian Journal of Linguistics* which was dedicated to Guillaumian psychomechanics. He is also recognized as an important commentator on Saussure, and regularly teaches the Saussure section of an MPhil in Humanities course at Memorial University.

Hewson's early work on Algonquian languages, which led to his attempt to demonstrate a linguistic affinity between Beothuk and Algonquian (Hewson 1968, 1971, and his 1979 monograph *The Beothuk Vocabularies*) established him as the world expert on the Beothuk language. And it eventually led him, after working on Cree, Ojibway, Fox and Menomini, to work on the language of the Innu of Labrador, on which he collaborated with native speakers whom he encouraged to enrol in courses at Memorial. This ultimately led to his involvement with the setting up of the MUNNTEP program for the training of native Innu and Inuit teachers, and his traveling to Labrador twice a year to supervise the programs and to deliver courses himself in the teaching of Innu-aimun. At the same time he was actively working on the language of the Newfoundland Micmac: he did field work in Conne River in the days when the only access was by boat. He recorded the last fluent speakers of Newfoundland Micmac, put together a text for teaching Micmac in the school at Conne River (*Klusuaqney Wi'katikn*, 1978), and eventually, in collaboration with Bernard Francis, a native speaker of Micmac from Sydney, Cape Breton Island, produced an English language rewrite of Father Pacifique's Micmac grammar (originally in French, with an inadequate Micmac orthography) to which new features, such as an Index of 3,000 Micmac words, were added (1991).

The Department of Linguistics that Hewson founded at Memorial has been one of the most active of the University's Arts Departments. It has produced a couple of dozen Master's degrees, 16 of them directed by Hewson himself, three PhDs, with another half dozen in progress (Hewson involved as either director or teacher with all of them); currently there are a dozen graduate students enrolled in the program. As student evaluation and comments show, he has been one of our most articulate and effective teachers, at both graduate and undergraduate levels.

Most recently (1997), Dr. Hewson was elected to the Royal Society of Canada, a rare distinction shared by only four other colleagues at Memorial University.

At a stage in life when many academics relax into lassitude, Dr. Hewson has published several books (three titles during the past two years) and is now voluntarily leading a graduate seminar on tense and as-

pect in the Bantu languages of Africa. This is further evidence of his boundless energy, his enthusiasm for new projects, and his capacity to inspire students.

John Hewson's work has followed his faith in the symmetries of human language. His belief that any language is a system of subsystems reminds us of those Greek philosophers who declared their faith in the underlying order of the whole universe. This is a preference for *logos* over *chaos*, for light over darkness, for desire over despair. In the final analysis, John's unflagging energy must flow from some ineffable source. His agile mind still leaps like a grasshopper, and it reminds us that James Joyce labelled T.S. Eliot a 'gracehoper'. We surmise that John too has been sustained by some hope of grace. But we are sure that he has been sustained by his love of music. May he sense the separate melodies of the papers here contributed by students, colleagues, and friends. And may he also sense the single harmony that gathered them together in his honour.

Vit Bubenik  
Marguerite MacKenzie  
Harold Paddock  
Memorial University  
John Hewson Festschrift Committee

---

#### CURRICULUM VITAE • JOHN HEWSON

Born: Tugby, Leicestershire, England (Canadian citizen 1960)

##### Professional qualifications

BA	University College, London (Classics) 1952
PGCE	Institute of Education, London 1953
MA	Université Laval (French) 1958
MA	Université Laval (Linguistics) 1960
D. de l'U.	Université Laval (Linguistics) 1964

##### Professional experience

1997-	Henrietta Harvey Professor of Linguistics
1997-	Professor Emeritus
1985-	University Research Professor
1968-1996	Professor of Linguistics, Memorial University
1968-1984	Head, Department of Linguistics, Memorial University
1967-1968	Head ( <i>pro tem.</i> ), Department of French, Memorial University
1964-1968	Associate Professor, Department of French, Memorial University
1960-1964	Assistant Professor, Department of French, Memorial University
1957-1960	Chargé de cours, Université Laval
1953-1957	Teacher, Bishop Feild College, St. John's

##### Academic awards and distinctions

1949	East Riding of Yorkshire County Major Award
1958	Canada Council Pre-Doctoral Fellowship
1959	Canada Council Pre-Doctoral Fellowship

1964	Doctorate <i>summa cum laude</i>
1969	Canada Council Leave Fellowship
1974	French Government Exchange Fellowship
1976	French Government Exchange Fellowship
1978-1980	Vice-President, Canadian Linguistic Association
1980-1982	President, Canadian Linguistic Association
1983	Social Sciences and Humanities Research Council Leave Fellowship
1985-1990	University Research Professorship, Memorial University
1997-	Fellow of the Royal Society of Canada

## Papers and Publications

## I. Papers to Learned Societies

1. Esquisse d'une comparaison du système de l'article en anglais et en français. Association Canadienne-Française pour l'Avancement des Sciences, Université de Montréal, November 1959.
2. The Psychomechanical System of the Articles. Canadian Linguistics Association, Kingston, June 1960.
3. Structural Meaning. Canadian Linguistics Association, Montreal, June 1961.
4. The Weak Adjective in Germanic. Canadian Linguistics Association, Laval, June 1963.
5. La préposition, mot vide ou mot plein? Association Canadienne-Française pour l'Avancement des Sciences.
6. Stress in English, Four Levels or Three? Canadian Linguistics Association, Vancouver, June 1965.
7. Linguistics in Canada: Role, Structure and Functions. Canadian Linguistics Association, Sherbrooke, June 1966 (part of colloquium).
8. The Position of Beothuk. Canadian Linguistics Association, Calgary, June 1968.
9. Is Beothuk Algonkian? First Algonkian Conference, Wakefield, Quebec, September 1968.
10. Underlying Forms. Canadian Linguistics Association, York, June 1969.
11. A Sketch of Micmac Historical Phonology. Second Algonkian Conference, St. John's, August 1969.
12. Underlying Forms, Synchronic or Diachronic? Linguistics Association of Great Britain, October 1969.
13. The Time-Image in the Latin Verbal System. Institute of Classical Studies, London, December 1969.
14. Guillaume's Linguistic Theories: A Critical Survey. Linguistics Association of Great Britain, Manchester, April 1970.
15. Tongue, Competence and Deep Structure. Guillaumean Conference, Quebec, February 1971.
16. Towards a Proto-Algonkian Dictionary. Fourth Algonkian Conference, Great Moose Lake, New York, September 1971.
17. Beothuk and Algonkian: Further Evidence. American Anthropological Association, New York City, November 1971.
18. The Paradigm in Deep Structure. XIVth International Congress of Linguists, Bologna, Italy, August 1972.
19. Aspects of Linguistic Meaning. Canadian Linguistics Association, Kingston, May 1973.
20. Reconstructing Prehistoric Languages on the Computer: The Triumph of the Electronic Neogrammarian. International Conference of Computational Linguistics, Pisa, Italy, August 1973.
21. Comparative Reconstruction by Computer. First International Conference on Historical Linguistics, Edinburgh, August 1973.
22. La voix moyenne des langues romanes. XIV Congresso Internazionale di Linguistica Romanza, Naples, April 1974.
23. New Resources for Comparative Work in Algonkian Languages. 6th Algonkian Conference, Ottawa, October 1974.
24. The Micmac Internal Plural. Canadian Linguistics Association, Edmonton, May 1975.
25. *Langue* and *parole* since Saussure. Canadian Linguistics Association, Quebec, May 1976.
26. The Use of the Computer in Comparative and Historical Linguistics, Colloque sur le Traitement Automatique des Textes, Quebec, May 1976.
27. The So-Called Dual of Micmac. 10th Algonkian Conference, Montreal, October 1976.

28. Determinism in Linguistics: Neogrammarian and Transformationalist. 3rd International Conference on Historical Linguistics, Hamburg, August 1977.
29. Underlying Meaning, Surface Meaning, and Reference. XII International Congress of Linguists, Vienna, August - September 1977.
30. Two Proto-Algonkian Consonant Clusters. XI Algonkian Conference, Fredericton, October 1978.
31. Micmac Consonant Clusters. Atlantic Provinces Linguistic Association, Halifax, November 1978.
32. Les cas grammaticaux du substantif français. Atlantic Provinces Linguistic Association, Church Point, Nova Scotia, December 1979.
33. Sur des incompatibilités des pronoms clitics français. XVI Congrès de Linguistique Romane, Palma de Mallorca, April 1980.
34. Saussure's Game of Chess. Atlantic Provinces Linguistic Association, Fredericton, December 1980.
35. Shifting Systems: An Insight in French Historical Phonology. 5th International Conference on Historical Linguistics, Galway, Ireland, April 1981.
36. La notion de 'règle' en linguistique. Fonds Guillaume, Quebec, January 1981.
37. The Five Diphthongs of Modern French. Atlantic Provinces Linguistic Association, Charlottetown, November 1981.
38. Le pronom personnel en anglais et en français: système et sémiologie. Invited paper, Laval University, January 1982.
39. Points de vue opposés sur la syntaxe. Colloque de psychomécanique du langage, Quebec, April 1982.
40. Content and Expression from Saussure to the Present. XIII International Congress of Linguists, Tokyo, August - September 1982.
41. Some Micmac Etymologies, XIV Algonkian Conference, Quebec, October 1982.
42. Les cas du syntagme nominal français. University of Sherbrooke, May 1984.
43. The Evolution of Definite and Indefinite Articles in English. Fourth International Conference on English Historical Linguistics, Amsterdam, April 1985.
44. Saussure and the Variationists. Linguistic Association of Canada and the United States, Saskatoon, August 1985.
45. Syllables and Syllabics in Micmac. Seventeenth Algonkian Conference, Conference, Montreal, October 1985.
46. Requisites for a Sound Micmac Orthography. Atlantic Provinces Linguistic Association, Halifax, November 1985.
47. Adjectif préposé et adjectif postposé. XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Trier, West Germany, May 1986.
48. L'incidence interne du substantif. 3e Colloque International de Psychomécanique du Langage, Cerisy-la-Salle, France, June 1986.
49. Are Algonkian languages ergative? Eighteenth Algonkian Conference, Winnipeg, October 1986.
50. Translating *langue* and *langage*. Atlantic Provinces Linguistic Association, Fredericton, November 1986.
51. The Micmac language: the anthropological dimensions. Department of Anthropology, St. Mary's University, Halifax, November 1986.
52. What is a language? Canadian Linguistics Association, Hamilton, May 1987.
53. The roles of subject and verb in a dependency grammar. Fourteenth International Congress of Linguists, Berlin, August 1987.
54. "Un système où tout se tient": origin and evolution of the idea. Fourth International Conference on the History of Linguistics, Trier, Germany, August 1987.
55. On the regularity of sound change. Huitième Congrès Internationale de Linguistique Historique, Lille, France, August-September 1987.
56. Voice in French: Active, Middle and Passive. First Dalhousie Symposium on French Language and Linguistics, Halifax, October 1987.
57. The Micmac Translations of Rev. Silas Rand, Nineteenth Algonkian Conference, Washington, October 1987.
58. Le suffixe aspectuel /-i(s)/ et les paradigmes du français. Atlantic Provinces Linguistic Association, Shippagan, November 1987.
59. Le cas génitif de l'anglais moderne. 5e Colloque International de Psychomécanique du langage, Cerisy, France, May-June 1988.

61. Noun Phrase and Phrasal Noun. 15th LACUS Forum, Michigan State University, August 1988.
62. Tense and Aspect in French. Second Dalhousie Symposium on French Language and Linguistics, Halifax, October 1988.
63. The Genitive Case in Modern English. Atlantic Provinces Linguistic Association, Charlottetown, October 1988.
64. Determiners as Heads. Colloque de Psychomécanique, Quebec, February 1989.
65. Person Hierarchies in Algonkian and Inuktitut. Colloque de Psychomécanique, Quebec, February 1989.
66. Computerized Reconstruction of Proto-Algonquian Word Formatives. 20th Algonquian Conference, Ottawa, October 1988.
67. The auxiliary DO in English. Canadian Linguistics Association, Laval University, Quebec, May 1989.
68. What is a Subjunctive? Third Dalhousie Symposium on French Language and Linguistics, Halifax, October 1989.
69. Present Tense in French and English. Atlantic Provinces Linguistic Association, St. John, NB, November 1989.
70. The Indo-European evolution from word structure to phrase structure. 15th International LAUD Symposium, Duisburg, Germany, March 1990.
71. Articles with English Place Names. 4e Colloque de psychomécanique du langage, Quebec, May 1990.
72. Tense and Aspect in English. Canadian Linguistics Association, Victoria, British Columbia, May 1990.
73. The Morphology of Micmac Proper Nouns. Atlantic Provinces Linguistic Association, St. John's, November 1990.
74. The DO Auxiliary of English, 6e Colloque International de Psychomécanique du langage, Pont-à-Mousson, France, June 1991.
75. Micmac Nominal Derivation, 23rd Algonkian Conference, London, Ontario, October 1991.
76. The Relationship of English and French, Humanities Association of Canada, Corner Brook, November 1991.
77. The Eighteenth Century Micmac Prayer Book of Father Maillard, Atlantic Provinces Linguistic Association, November, 1991.
78. FEW and A FEW. 5e Colloque de psychomécanique du langage, Québec, March 1992.
79. Comparative Reconstruction on the Computer, invited address, International Linguistic Association, New York, May 1992.
80. The Eighteenth Century Grammar of Father Maillard. XV International Congress of Linguists, Quebec, August 1992.
81. Compound determiners in English. XV International Congress of Linguists, Quebec, August 1992.
82. Island Constraints: a Word Grammar View. XV International Congress of Linguists, Quebec, August 1992.
83. Closing resume and address, Final Plenary Session, XV International Congress of Linguists, Quebec, August 1992.
84. The Typological Shift to Configurational Syntax in Indo-European Languages. International Conference on Historical Linguistics, Rydzyna, Poland, April 1993.
85. The Mental Operations of Chronogenesis. 6e Colloque Annuelle de Psychomécanique, Rimouski, Québec, May 1993.
86. The Syllable Structure of Micmac. 25th Algonquian Conference, Montreal, October 1993.
87. Computer Strategies for Comparative Reconstruction. Conference on Comparative Reconstruction of Protolanguages, Brussels, December 1993.
88. The French *Imparfait/ Passé Simple* Contrast: Tense or Aspect? Annual ACFAS Meetings, Chicoutimi, Québec, May 1995.
89. Tense and aspect in Proto-Indoeuropean and Ancient Greek. 12th International Conference on Historical Linguistics, Manchester, England, August 1995.
90. The Fundamentals of Sentence Meaning. 41st Annual Conference, International Linguistic Association, New York University, April 1996.
91. Historical Phonology on the Computer. The Electronic Neogrammarian. Conference on Historical Phonology, Slesin, Poland, May 1996.
92. Aspect and Tense from Proto-Indo-European to Germanic: the Systemic Evolution. Conference on German and Germanic Linguistics, Trinity College, Dublin, May 1996.

93. Four Kinds of Aspect. 24<sup>th</sup> LACUS Forum, York University, Toronto. 29 July - 2 August, 1997

## II. Publications

### A. Books

1. *Oral French Pattern Practice*. Toronto: W. J. Gage, 1963.
2. New edition of above (revised and expanded), 1967.
3. *La Pratique du Français*. Toronto: W. J. Gage, 1966.
4. *Article and Noun in English*. Mouton and Co., The Hague, 1972.
5. *An Introduction to Linguistic Content Systems*, Memorial University (mimeo), 1974.
6. *Klusuaqney Wi'katikn, A Newfoundland Micmac Picture Dictionary*, Memorial University (mimeo), 1978.
7. *Beothuk Vocabularies*, Technical Papers of the Newfoundland Museum 2, 1979.
8. (with Walter Hirtle). Gustave Guillaume, *Foundations for a Science of Language* (trans. of *Principes de linguistique théorique* with an introduction). Amsterdam: Benjamins, 1984.
9. *The French Language in Canada*. Memorial University (mimeo), 1987.
10. (with Bernard Francis). *The Micmac Grammar of Father Pacifique*. Winnipeg: Algonquian and Iroquoian Linguistics, Memoir 7, 1990.
11. *A Computer-Generated Dictionary of Proto-Algonquian*. Ottawa: Canadian Museum of Civilization. Canadian Ethnology Service: Mercury Series Paper 125, 1993.
12. *A Workbook for Historical Romance Linguistics*. Memorial University (mimeo), 1995.
13. *The Cognitive System of the French Verb*. Amsterdam: Benjamins, 1997.
14. (With Vit Bubenik). *Tense and Aspect in Indo-European; Theory, Typology, and Diachrony*. Amsterdam: Benjamins, 1997.
15. *Proto-Algonkian Word Formatives*. Volume 1: Initial Elements. (340 pages). Volume 2: Word-Internal Formatives. (260 pages).
16. *Understanding Saussure*. In preparation. Several chapters complete.
17. *A Cognitive Grammar of English*. In preparation. Some sections in draft, rest in note form only.

### B. Published Papers

1. "New Techniques of Language Teaching", *NTA Journal* 52, No. 7:17-22, (1961).
2. "The Language Laboratory", *Education* 4:95-99, (1963).
3. "Quiet Revolutions and Angry Young Men", *NTA Journal* 57, No. 8:3741, (1966).
4. "Secular and Denominational Institutions: The Separation of Church and State", *Culture* XXVII:146-150, (1966).
5. "The Beothuk Vocabularies", *The Newfoundland Quarterly* 65:19-22, (1967).
6. "Audio-Visual Methodology in Second Language Teaching", *NTA Journal* 58, No. 4:50-51, (1967).
7. "Second Language Teaching in Newfoundland", *NTA Journal* 59, No. 1: 32-37, (1967).
8. Review of Mackey, Bilingualism as a World Problem, *NTA Journal* 59, No. 3:47-48, (1968).
9. "The Direct Method and After", *NTA Journal* 60, No. 1: 16-20, (1968).
10. "The Etymology of Beothuk", *New Newfoundland Quarterly* 66:13-16, (1968).
11. "Beothuk and Algonkian: Evidence Old and New", *International Journal of American Linguistics* 34:85-93, (1968).
12. Review of Lord, Teach Yourself Comparative Linguistics, *Canadian Journal of Linguistics* 14:156-157, (1969).
13. "The Sagamore Memberton", *New Newfoundland Quarterly* 67:17-19, (1970).
14. "Beothuk Consonant Correspondences", *International Journal of American Linguistics* 37:244-249, (1971).
15. "Underlying Forms", *Lingua* 27:170-183, (1971).
16. "The Essential Guillaume: An Explicative Survey", *Linguistics* 92:13-27, (1972).
17. "Larch, Tamarack and Juniper", *Regional Language Studies* 4:1-4, (1972).
18. "Errata in Bloomfield's Algonquian Sketch", *International Journal of American Linguistics* 38:77, (1972).
19. "Proto-Algonkian Reflexes in Micmac", *Anthropological Linguistics* 15:151-164, (1973).
20. "Towards a Proto-Algonkian Dictionary", *Studies in Linguistics* 23:63-68, (1973).
21. "The French Verb to Know", *Studia Linguistica* 28:64-68, (1974).
22. Review of Jones, System in Child Language, *Language* 49:745-755, (1973).



23. Review of Herriott, *An Introduction to the Psychology of Language*, *Canadian Journal of Linguistics* 18:63-68, (1973).
24. Review of Favre, *Racines Montagnaises*, *International Journal of American Linguistics* 39:191-194, (1973).
25. Review of Guillaume, *Leçons de Linguistique 1948-9*, Vols. I and II, *Linguistics* 131:91-102, (1974).
26. "The Algonquian Word for Sun", *International Journal of American Linguistics* 40:256-257, (1974).
27. "Proto-Algonquian Medials", *International Journal of American Linguistics*, 40:308-316, (1974).
28. "Derivation and Inflection in English", in A. Joly, ed., *Studies in English Grammar*, 77-104, Lille: Presses de l'Université de Lille, (1975).
29. "The Paradigm in Deep Structure", in L. Heilmann, ed., *Proceedings of the XI International Congress of Linguistics*, Vol. II:501-506, Bologna: Mulino, (1975).
30. "Reconstructing Prehistoric Languages on the Computer: the Triumph of the Electronic Neogrammarian", in A. Zampolli, ed., *Computational and Mathematical Linguistics: Proceedings of the International Conference on Computational Linguistics*, Pisa 1973:263-273, Firenze: Olschki, (1977).
31. "Comparative Reconstruction on the Computer", in John M. Anderson and Charles Jones, eds., *Historical Linguistics: Proceedings of the First International Congress on Historical Linguistics*, 191-197, Amsterdam: North Holland, 1974.
32. Review of Ferenc Kovacs, *Linguistic Structures and Linguistic Laws*, *Historiographia Linguistica*, 1:411-418, (1974).
33. "La Voix moyenne des langues romanes", *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, V:325-330, Amsterdam: John Benjamins, (1975/6).
34. "New Resources for Comparative Work in Algonkian Languages", in W. Cowan, ed., *Papers of the Sixth Algonquian Conference*, 3-9, Ottawa: National Museums of Canada (Mercury Series), (1975).
35. Review of *Historiographia Linguistica* Vol. I:1 (1974) and *Journal of Child Language* Vol. I:1 (1974), *Canadian Journal of Linguistics* 20:221-224.
36. "Langue and parole since Saussure", *Historiographia Linguistica* III:315-348, (1976).
37. "Beothuk and the Algonkian Northeast", in H. Paddock, ed., *Languages in Newfoundland and Labrador* (preliminary version), 2-16, Memorial University, (1977). (Pp. 176-187 in second version, 1982).
38. "Micmac Hieroglyphics in Newfoundland", in H. Paddock, ed., *Languages in Newfoundland and Labrador* (preliminary version), 17-27, Memorial University, (1977). (Pp. 188-199 in second version, 1982).
39. "Micmac Place Names in Newfoundland", *Regional Language Studies* 8:1-21, (1978).
40. "Two Proto-Algonquian Consonant Clusters", *Papers of the XI Algonquian Conference*, ed., William Cowan, Carleton University, (1979).
41. "Les Noms de lieu micmacs de la région atlantique", *Atelier sur les noms de lieu amérindiens*, Commission de toponymie, Quebec, (1979).
42. "Underlying Meaning, Surface Meaning and Reference", *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists* I:188-190 (eds. W. U. Dressler et al.), Innsbruck, (1978).
43. "What does Vaccination mean?", *Newfoundland Quarterly* LXXV/3:15-16, (1979).
44. "Micmac Consonant Clusters", *Papers from the 2nd Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, 115-122 (ed., G. W. Patterson), Halifax: Mount St. Vincent University, (1979).
45. "Stress in English: Four Levels or Three?", *Canadian Journal of Linguistics* 25:197-203, (1980).
46. "The Reconstruction of Underlying Meaning: Synthesis and Cumulation in Algonkian", *Langage et psychomécanique du langage*, 366-386, (eds., A. Joly and W. H. Hirtle), Presses Universitaires de Lille/ Presses de l'Université Laval, (1980).
47. "Les cas grammaticaux du substantif français", *Actes du 3e colloque annuel de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques*, 168-171, (red., M. Staréts), Church Point, N. S., Université Ste.-Anne, (1980).
48. "Sonorant and Glide in Micmac and P(oto)-I(ndo)-E(uropean)", *Regional Language Studies* 9:1-5, (1980).

49. "Saussure's Game of Chess", *Papers from the Fourth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, 108-116, (eds., A. M. Kinloch and A. B. House), Halifax, APLA Inc., (1981).
50. Review of Frederick W. Rowe, *Extinction: The Beothuks of Newfoundland*, *Canadian Ethnic Studies* 10:155-157, (1978).
51. "La Notion de 'règle' en linguistique", *Modèles Linguistiques* 3:15-27, (1981).
52. "The Guillaumian Tradition in Canadian Linguistics", *Canadian Journal of Linguistics* 26:161-170, (1981).
53. "Beothuk Language", *Encyclopaedia of Newfoundland and Labrador: Vol. I*, 181-182 (ed., J. R. Smallwood), St. John's: Newfoundland Book Publishers, (1981).
54. "Beothuk-Micmac Relations", *Encyclopaedia of Newfoundland and Labrador: Vol. I*, 182 (ed., J. R. Smallwood), St. John's: Newfoundland Book Publishers, (1981).
55. "Noel Boss", *Encyclopaedia of Newfoundland and Labrador: Vol. I*, 228 (ed., J. R. Smallwood), St. John's: Newfoundland Book Publishers, (1981).
56. "The Name Presentic and other Ancient Micmac Toponyms", *The Newfoundland Quarterly* LXXVII, 4:11-14, (1982).
57. "The Five Diphthongs of Modern French", in T. K. Pratt, ed., *Proceedings of the Fifth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, 128-135, University of Prince Edward Island, (1982).
58. "Content and Expression in the Latin Verb", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 4:63-76, (1982).
59. "More on Spanish *selo*", *Linguistics* 19:439-447, (1982).
60. "Fundamentals of Micmac Phonology and Morphology", in H. Paddock, ed., *Languages in Newfoundland and Labrador* (second version), 200-214, Memorial University, (1982).
61. "Determinism in Linguistics: Neogrammarian and Transformationalist", *Papers from the 3rd International Conference on Historical Linguistics* (ed., J. Peter Maher et al.), Amsterdam: Benjamins, (1982).
62. "Factors affecting the efficiency of second language learning", *System* 10:269-275, (1982).
63. "Shifting systems: evidence for systemic change in French historical phonology", in *Papers from the 5th International Conference on Historical Linguistics* (ed., Anders Ahlqvist), Amsterdam: Benjamins, (1982).
64. "The Speech of Nations", *Canadian Journal of Linguistics* 28:33-46, (1983).
65. "Proto-Algonquian Prefinal \*/l/ in Cree", *International Journal of American Linguistics* 49:434-7, (1983).
66. "Content and Expression from Saussure to the Present", *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists*: 870-873, Tokyo, (1983).
67. "Some Micmac Etymologies", *Actes du Quatorzième Congrès des Algonquinistes*: 301-306, (1983).
68. "Points de vue opposés sur la syntaxe", in *Systématique du langage I*: 177-193, Lille: Presses de l'Université de Lille, (1984).
69. "Why languages have no sentences", *10th Lacus Forum* 1983: 218-223, (1984).
70. "Factors affecting the efficiency of second language learning," reprinted in *TESOL News* 7:14-18, (1985).
71. "Le pronom personnel en français et en anglais", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 6/7:103-123, (1985).
72. "Resonant and High Vowel in Proto-Indo-European", *Journal of Indo-European Studies* 12:375-380, (1985).
73. "Sonorants as a Class in Micmac and Proto-Indo-European", *International Journal of American Linguistics* 51:443-446, (1985).
74. Review of Albert D. DeBlois and Alphonse Metallic, *Micmac Lexicon*, *Canadian Journal of Linguistics* 30:364-368, (1985).
75. "Requisites for a Sound Micmac Orthography", *Papers from the Ninth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association* (eds. L. Falk, K. Flikiéd, and M. Harry):78-83. St. Mary's University, Halifax, (1986).
76. "A New Look at French Liaison", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 8:146-158, (1986).
77. "Where is he to?", *American Speech* 61/2:190-91, (1986).
78. "Syllables and Syllabics in Micmac", *Actes du 17e Congrès des Algonquinistes*:135-142 (ed. William Cowan). Carleton University, Ottawa, (1986).
79. "Micmac Numerals in Betsiamites", *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 12:18-19, (1987).

80. Biography of Sylvester Joe. *Dictionary of Canadian Biography* 6:351-2, (1987).
81. Biography of Rev. John Leigh. *Dictionary of Canadian Biography* 6:392-393, (1987).
82. "Translating *langue* and *langage*", *Papers from the Tenth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*:64-73, (eds. A.M.Kinloch et al). University of New Brunswick, (1987).
83. "A Note on Newfoundland *frankum*", *Regional Language Studies* 11:35-37, (1987).
84. "Are Algonquian languages ergative?" *Papers of the Eighteenth Algonquian Conference*:147-153 (ed. William Cowan). Carleton University, Ottawa, (1987).
85. "Introduction to Micmac Hieroglyphics", *Cape Breton Magazine* 47:55-61, (1988)
86. "Saussure and the Variationists", *Twelfth Lacus Forum*:104-409, Lake Bluff, Illinois: LACUS, (1988).
87. "L'incidence interne du substantif", *Revue québécoise de linguistique* 17:73-84, (1988).
88. "Voice in French: Active, Middle and Passive", *ALFA (Actes de langue française et de linguistique)* 1:39-57, (1988).
89. "Some Fundamental Issues in Semantics", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 10:28-53, (1988).
90. Review of James, Semantics of the English Subjunctive, *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 10:158-163, (1988).
91. Review of Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique*, Vols. 6, 7 and 8. *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 10:164-167, (1988).
92. "Le suffixe aspectuel /-i(s)/ et les paradigmes verbaux du français", *Papers from the Eleventh Annual Conference of the Atlantic Provinces Linguistic Association*:75-88 (ed. Rosemary Babitch). Shippagan, New Brunswick: Centre Universitaire de Shippagan, (1988).
93. "The Pulling and Liverpool Manuscripts", *Aspects* 22:26-36. (In *Newfoundland Quarterly* 84:26-36), (1988).
94. "The Genitive Case in Modern English", *Papers from the Twelfth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*:31-43 (ed. T.K. Pratt). Charlottetown: University of Prince Edward Island, (1989).
95. "Motivated Syncretism", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 11:39-56, (1989).
96. Review of Bates, Betherton and Snyder, *From First Words to Grammar: Individual Differences and Dissociable Mechanisms*; *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 11:135-8, (1989).
97. Review of Benson, Cummings, and Greaves (eds), *Linguistics in a Systemic Perspective*; *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 11:139-43, (1989).
98. Review of Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique*, Vols 6 and 7, *Historiographia Linguistica* 15:416-420, (1988).
99. "Computer Analysis of Proto-Algonquian Word Formatives", *Actes du vingtième congrès des Algonquistes*:154-160 (ed. William Cowan). Ottawa: Carleton University, (1989).
100. "Obviatives Possessing Proximates", *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 14:28-29, (1989).
101. "Tense vs. Aspect in the French Verb". *Actes de langue française et de linguistique* 2:117-127, (1989).
102. "Computer-Aided Research in Comparative and Historical Linguistics". *Computational Linguistics/Computerlinguistik*:576-580 (eds. Istvan S. Batori, Winfried Lenders, Wolfgang Putschke), Berlin, New York: de Gruyter, (1989).
103. "Noun Phrase and Phrasal Noun", *The Fifteenth LACUS Forum* 1988: 205-210 (eds. Ruth M. Brend & David G. Lockwood). Lake Bluff, Illinois: LACUS, (1989).
104. "Les cas du syntagme nominal", *Modèles linguistiques* 11:143-156, (1989).
105. "What is a present?", *Papers from the Thirteenth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*:50-56 (ed. David H. Jory). Saint John, NB: University of New Brunswick, (1990).
106. "What is a Subjunctive?" *Actes de langue française et de linguistique* 3:157-168, (1990).
107. Review of Claude Guimier, *Syntaxe de l'adverbe anglais*, *Language* 66:636-7, (1990).
108. "'Un système où tout se tient': Origin and evolution of an idea", *History and Historiography of Linguistics. Proceedings of the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences, Vol 2* (eds. H-J Niederehe and E.F.K.Koerner):787-794. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, (1990).

109. Audrey Dawe-Sheppard and John Hewson. "Person and Gender Hierarchies in Micmac", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 12:1-12, (1990).
110. "The Auxiliary DO in English", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 12:39-52, (1990).
111. Review of Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique*, Vol. 9, *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 12:157-160, (1990).
112. "Determiners as Heads", *Cognitive Linguistics* 2:317-337, (1991).
113. "Person Hierarchies in Algonkian and Inuktitut", *Linguistics* 29:861-875, (1991).
114. Review of "En marche entre deux mondes: Préhistoire récente au Québec, au Labrador et à Terre-Neuve", special section in *Recherches Amérindiennes au Québec* 19/2-3, (1989):3-116. *Newfoundland Studies* 6:282-185, (1991).
115. "The Roles of Subject and Verb in a Dependency Grammar", *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists* (eds. Werner Bahner et al):2364-66. Berlin: Akademie Verlag, (1991).
116. "Adjectif préposé et adjectif postposé", *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (ed Dieter Kremer), Vol II:142-147, (1991).
117. Review of Claude Hagège, *The Dialogic Species*, *Word* 42:343-346, (1991).
118. "Verbal Derivation in Micmac", *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 13:21-33, (1991).
119. Review of *Cognitive Linguistics* 1-1 and *Rivista di Linguistica* 1-1, *Word* 43:114-117, (1992).
120. Review Article, of Richard Hudson, *English Word Grammar* (Oxford: Blackwood, 1990) and Ronald W. Langacker, *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar* (Berlin: Mouton de Gruyter, 1990), *Canadian Journal of Linguistics* 37:41-53, (1992).
121. "The IE evolution from word-structure to phrase-structure", *Diachrony within Synchrony: Language History and Cognition. Papers from the International Symposium at the University of Duisburg* (eds. G. Kellerman & M.D. Morrissey). Frankfurt: Peter Lang, (1992).
122. "Owls and Windigos", *International Journal of American Linguistics* 58:234-235, (1992).
123. Review of Hayley Davis and Talbot Taylor (eds.), *Redefining Linguistics*, *Canadian Journal of Linguistics* 37:378-381, (1992).
124. "The ideal sentence as a linguistic datum", *Journal of Pragmatics* 18:579-589, (1992).
125. Review of Jean Cervoni, *La préposition*, *Language* 69:196-197, (1993).
126. Review of Ludo Melis, *La voie pronominale*, *Language* 69:213-214, (1993).
127. John Hewson & Marguerite MacKenzie. Review of Lynn Drapeau, *Dictionnaire montagnais-français. Recherches Amérindiennes au Québec* 23:150-151, (1993).
128. Review of Adrian Battye & Marie-Anne Hintze, *The French Language Today*. *Linguistica Atlantica* 14:107-111, (1994).
129. "Gustave Guillaume", in R.E. Asher and J.M.Y. Simpson (eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol 3:1507-1508, (1994).
130. "Guillaumean Linguistics", in R.E. Asher and J.M.Y. Simpson (eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol 3:1508-1511, (1994).
131. Review of M.H.Klaiman, *Grammatical Voice*. *Canadian Journal of Linguistics* 39:53-59, (1994).
132. "Comments on the paper of Lowe and Mazaudon". *Computational Linguistics* 3:419, (1994).
133. Review of Johanna Nichols, *Linguistic Diversity in Time and Space*. *Canadian Journal of Linguistics* 39:149-154, (1994).
134. Review of Helena Kurzová, *From Indo-European to Latin: The evolution of a morphosyntactic type*. *Language* 70:860-861, (1994).
135. Review of Mark Wickens, *Grammatical Number in English Nouns*. *Canadian Journal of Linguistics* 39:261-264, (1994).
136. "An 18th-Century Missionary Grammarian". *Historiographia Linguistica* 21:65-76, (1994).
137. Review of Gennaro Chierchia & Sally McConnell-Ginet, *Meaning and grammar. An introduction to semantics*. *Word* 46:414-425, (1995).
138. "The typological shift to configurational syntax in IE languages. In *Linguistic Reconstruction and Typology*, ed Jacek Fisiak, 123-132. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, (1997).
139. Review of Bridget Drinka, *The Sigmatic Aorist in Indo-European*. *Diachronica* 14:119-123, (1997).
140. Review of Frank R. Palmer, *Grammatical Roles and Relations*. *Canadian Journal of Linguistics* 41:272-276, (1997).

141. "The evolution of definite and indefinite articles in English". In *Language History and Linguistic Modelling; A Festschrift for Jacek Fisiak on his 60<sup>th</sup> Birthday*, ed. Raymond Hickey & Stanisław Puppel, 101-111. Berlin: Mouton de Gruyter (1997).

#### Research Funding

##### Fellowships and Research Grants

1. Canada Council Grant of \$1,500 for research on the Beothuk language (1967)
2. Canada Council Research Grant of \$6,000 for research on the Micmac language in Newfoundland (1969)
3. Canada Council Leave Fellowship of \$7,000 for research on a comparative study of linguistic theories (1969-70)
4. Canada Council Research Grant of \$5,000 to develop a computer program for the reconstruction of Proto-Algonkian (1971)
5. Canada Council Research Grant of \$8,000 for research on Labrador Eskimo (1971)
6. Canada Council Research Grant of \$5,000 for the reconstruction of Proto-Algonkian stems in /p-/ (1972)
7. Canada Council Research Grant of \$7,500 for continuing research on Labrador Eskimo (1972)
8. Canada Council Research Grant of \$8,500 for the computerized reconstruction of Proto-Algonkian and the production of a Proto-Algonkian Dictionary (1973)
9. French Government Exchange Fellowship of \$3,600 for research in France (administered by the Canadian Council), summer of 1974
10. (with Dr. James Tuck). Canada Council General Grant of \$600 for a small lexicostatistical survey of Eastern and Central Algonkian (1974)
11. Canada Council General Grant of \$800 for further research on Newfoundland Micmac (1975)
12. Canada Council Research Grant to edit (1) Proto-Algonkian Dictionary; (2) Bloomfield's Lexicon of the Fox language. \$13,300 (1977)
13. French Government Exchange Fellowship of \$3,600 for research in France, 1977
14. Grant of \$23,400 from Department of Secretary of State to produce text "Basic Conversational Micmac". (1977)
15. Canada Council General Grant of \$500 to attend XII International Congress of Linguists, Vienna, 1977
16. SSHRC Grant of \$1,146 to attend XVI International Conference of Romance Linguistics, Palma de Mallorca, April 1980
17. SSHRC Grant of \$1,600 to attend V International Conference of Historical Linguistics, Galway, Ireland, April 1981
18. SSHRC Grant of \$2,750 to attend XIII International Congress of Linguists, Tokyo, Japan, 29 August-4 September 1982
19. SSHRC Leave Fellowship of \$10,000 for research on word-based syntax (1983-4)
20. Research Grant of \$4,000 from Laval University for research in the Fonds Guillaume at Laval (1983-4).
21. SSHRC Travel Grant to attend XVIIIe Congrès International de Linguistique Linguistique et Philologie Romanes, Trier, West Germany, May 1986.
22. SSHRC Travel Grant of \$1400 to attend XIV International Congress of Linguists, Berlin, 1987.
23. SSHRC Research Grant of \$78,000 for research on a Micmac Reference Grammar, July 1988-June 1990.
24. SSHRC Travel Grant of \$940 to attend International Symposium on Cognitive Linguistics, Duisburg, West Germany, March 1990.
25. SSHRC Research Grant of \$93,000 for research on a Lexicon of Cape Breton Micmac (1992-1995).
26. SSHRC Research Grant of 38,500 for research on a Cognitive Grammar of English (1995-1998).

## M.A. theses directed

1. Calvin HENDER, *Le Système des prépositions à et de*. (1971).
2. Alan HUMBER, Aspects of verb morphology in Newfoundland Micmac. (1971).
3. Sidney PHIPPS, The role of syntactical redundancy in the evolution of language with special reference to early English. (1971).
4. Glenn LOVELESS, Interference of first language verbal system on second language learning. (1973).
5. Cecil A. STURGE, A contrastive study of adjective position in English and French. (1973).
6. Bernard O'DWYER, The evolution of ablaut from Proto-Indo-European to the strong verbs of English. (1974).
7. Leila CLASE, Pronouns and pronominals in Eastern Labrador Eskimo. (1975).
8. James BLACK, Middle voice in French. (1975).
9. Russell A. BRAGG, Some aspects of the phonology of Newfoundland Micmac. (1976).
10. Carol POSTEL-VINAY, Some categories of interference: a contrastive approach. (1976).
11. Audrey DAWE, The fundamentals of Micmac historical morphology. (1986).
12. Stephanie INGLIS, The fundamentals of Micmac word formation. (1987).
13. Roger HOUSE, Grammatical Relations within the French Noun Phrase. (1989).
14. Wei-Ping SUN, A Semantic Approach to Classifiers in Mandarin. (1989).
15. MUZZAFAR, Towhid bin, Computer Simulation of Shawnee Historical Phonology. (1997).

## Ph.D. theses directed

1. Ruth KING, *Variation and Change in Newfoundland French: A Sociolinguistic Study of Clitic Pronouns*. (1983). (Chairman of Supervisory Committee).
2. Shigang WANG, *The Prepositions of English: System, Meaning and Function*. Unfinished.
3. Snezana MILOVANOVIC, *Grammaticalization of Aktionsart in Ancient Slavic: A Comparison with Aspect in Ancient Greek and Latin*. (1995). (Member of Supervisory Committee).
4. Amani YOUSEFF, *Grammatical Number in Arabic*. (Unfinished).
5. Christa BEAUDOIN-LIETZ, *The Swahili Verbal System*.
6. Stephanie INGLIS, *Expressing a speaker's degree of commitment to truth: a study of modality in Mi'kmaq*.
7. Valeri VASSILIEV, *Towards Cognitive Aspectology: The subsystems of Lexical Aspects*. (1997). (Chairman of Supervisory Committee).